

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Naro china - Je suis moqueur - Yo soy burlón**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás ; chœur d'hommes - coro de hombres

**Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_013\_09**

Référence du collecteur : BET 13 - 9

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

| Transcription/Transcripción   | Traduction/Traducción  |
|---|--|
| <i>Trr trr trr</i><br>Naro china chinamparo timatakate<br>Naro china<br>Naro china chinamparo china china ñakarorite  | <i>Trr trr trr</i> [sonido del tambor]<br>Yo soy burlón así soy<br>Yo soy burlón<br>Yo soy burlón, burlón el que vive  |
| Naro china<br>Naro china chinamparo   | Yo soy burlón<br>Yo soy burlón burlón  |
| Naroketi oatsinamaitamanakero naintiraye<br>Naro china china<br>naroye narochinaye naro china chinaye   | Yo mismo lo he empeorado muy temprano<br>Yo soy burlón burlón<br>Yo soy burlona, yo soy burlón burlona   |
| Pikemisantabakeriketiro naintiraye<br>Pikemisantiroye<br>Pikamimatiroye naintiroye<br>Narotime notsaroaye<br>Naro timantarori   | Escúchale pues a él yo mismo soy<br>Le escuchas<br>Le aconsejas, yo mismo<br>Yo mismo tengo miedo<br>Por mi existe   |
| Narotsina china tsarotimamanake<br>Naro tsima tsimaye<br>Naro tsima timantaroye<br>Naro tsima timantaroye   | Yo soy burlón, burlona tiene miedo<br>Yo soy seria seria<br>Yo soy con la que existe<br>Yo soy con la que existe   |
| Ari pinta pinta pintatiroye<br>Kari piro piroye<br>Kari pinta pintaye   | Así es le trenza trenza<br>No es lucier-luciérnaga<br>No es trenza trenza  |
| Naroketi naintira poatsinampaitamanakena<br>Naro china tsinamparoye<br>Nojitimatake poatsinampaitakena jero<br>Tina tsinamparoye<br>Nojitimatake poatsinampaitakerobe<br>Naroketi poatsinampaitannakerobe<br>Naro tsina, naro tsina, naro tsinane | Yo misma soy me has hecho una broma<br>Yo soy burlón burlona<br>Pensé que me estabas haciendo broma<br>burlón burlona<br>Pensé que les estabas haciendo una broma<br>Yo mismo he hecho una broma<br>Yo soy mujer, yo soy mujer, yo soy mujer |
| Pikemantisimateriketi naintisa naintiraye<br>Pikamimatiroye naintiraye<br>Naroketi poashinonkaitanakenasa<br>Naroketi naroche, naroche naroche<br>Naro tsinampari   | Escúchale en seguida yo mismo, yo mismo<br>Le aconsejas yo mismo<br>A mi mismo me está haciendo sufrir<br>Yo mismo, yo mismo, yo mismo, yo mismo<br>Yo soy burlón  |
| Ari ninatisa nimpa kari tsina tsinampa<br>Iro tisa tisana kari perori, kari perotinko   | Así es la maldad, así no es desviado, desviado<br>Es estornudo, estornudo, no es cierto, no es cierto  |
| Naroketi naintisa poatsinampaitamanakena<br>Poatsinampaitakeroye<br>Naro tsina tsinamparoye<br>Naro tsinaye naro tsinamparoye<br>Naro tsinamparoye  | Yo mismo soy me has gastado una broma<br>Muy temprano<br>Le has hecho broma<br>Yo soy burlón burlona, yo soy burlón<br>Yo soy burlona  |

| Transcription/Transcripción  | Traduction/Traducción  |
|--|--|
| Pikemisantabaketiro naintiraye<br>Pikemisantabakeriye katsitiraye<br>Pikantimatiro naintiraye<br>Naro tsina tsinamparoye<br>Pamakero naintisa                                    | Escúchame un momento a mi<br>Escúchale por favor al que le duele<br>Le hablas mal yo mismo soy<br>Yo soy burlona<br>Tráelo hacia mi  |
| Nojitimatakero aimaitabakeri<br>Nojimatabakeroye yoatsinampaimatakero<br>Kaniriraye tsiteniraye  | Pensé que le había agarrado<br>Pensé que era ella le hubiera hecho una broma<br>Escúchale en la noche  |
| Aroketi naintisa noatsinampaimatabakeri<br>Irotake poatsinampaimatabakena irotake naintiraye<br>Naro tsina tsinampaye<br>Naro tsinane  | Nosotros mismos nos hemos burlado de él<br>Por eso te hubieras burlado de mí<br>Por eso mismo yo soy burlón<br>Yo soy mujer  |
| Naro tsina tsinamparo<br>Naro tsinampapakero<br>Pikemisantimateri naintiraye<br>Pikantimatiro naintiraye<br>Naro tsinampaye<br>Naro tsina tsinamparoye<br>Naro tsinampa<br>Arike | Yo soy burlona<br>Yo me he burlado de ella<br>Escúchale a él yo mismo soy<br>Hablas mal de ella yo misma soy<br>Yo soy burlona<br>Yo soy burlón burlona<br>Yo soy burlona<br>Eso es todo |

#### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

#### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.